

Quinta Olimpiada Asiático-Pacífica de Lingüística

Abril 9 – 23, 2023

Problemas

- Escuche atentamente a los jefes de salón y siga sus instrucciones.
- El examen dura cinco horas. El cuestionario contiene cinco problemas y su extensión es de siete páginas. Usted puede resolver los problemas en cualquier orden.
- No es permitido utilizar ningún tipo de dispositivo electrónico, ni material escrito o impreso, ni cualquier información de fuentes externas durante la competencia.
- Si usted tiene alguna pregunta sobre alguno de los problemas, levante la mano y pregunte al jefe de salón. El jefe de salón se comunicará con el jurado antes de responder.
- Reglas para escribir las soluciones:
 - No copie las afirmaciones o las preguntas de los problemas.
 - Escriba su solución a cada problema en una hoja o varias hojas separadas.
 - Utilice solamente el anverso (cara que va impresa) de la hoja de respuestas.
 - En cada hoja de respuestas escriba su nombre, el número del problema que responde y el número de la hoja. Si usa varias hojas para solucionar un mismo problema, estas hojas deben ser enumeradas consecutivamente, por ejemplo:

Nombre	...
Problema #	5
Página #	1 / 3

Nombre	...
Problema #	5
Página #	2 / 3

Nombre	...
Problema #	5
Página #	3 / 3

que significan la primera, la segunda y la tercera hoja de tres para el quinto problema.

De otra manera, su trabajo puede perderse o ser atribuido a otra persona.

- A menos que se indique lo contrario, describa los patrones o reglas que haya encontrado en los datos. Sin ello, su solución no obtendrá la puntuación completa.

Los problemas de la olimpiada deberán mantenerse confidenciales hasta que sean publicados en la página oficial de la APLO <https://aplo.asia>. No se permite divulgar ni discutir los problemas en línea hasta esa fecha.

Problema 1 (20 puntos). Aquí hay algunas formas verbales en el idioma yimas y sus traducciones en español:

- | | |
|----------------------------|---|
| 1. impakulat | <i>Ellos dos caminaron.</i> |
| 2. kapwapykiat | <i>Ustedes dos durmieron.</i> |
| 3. nayat | <i>Él vino.</i> |
| 4. kapayat | <i>Nosotros dos vinimos.</i> |
| 5. antpukularm | <i>Ellos dos casi caminaron.</i> |
| 6. taŋkulkrarum | <i>Ellos no los cortaron a ustedes dos.</i> |
| 7. nakratut | <i>Él nos mató a nosotros.</i> |
| 8. taŋkrapaykiarm | <i>Nosotros dos no dormimos (pasado).</i> |
| 9. ipawat | <i>Ustedes salieron.</i> |
| 10. antkaypaykiarum | <i>Nosotros casi dormimos (pasado).</i> |
| 11. antŋkrankularm | <i>Ustedes dos casi caminaron.</i> |
| 12. antnantut | <i>Ustedes casi lo mataron a él.</i> |
| 13. takulwaykrm | <i>Ellos dos no los compraron a ustedes.</i> |
| 14. tanankularum | <i>Ustedes no caminaron.</i> |
| 15. naŋkrakrat | <i>El nos cortó a nosotros dos.</i> |
| 16. antkaykrarm | <i>Nosotros casi los cortamos (pasado) a ellos dos.</i> |
| 17. nananwaykt | <i>Ustedes lo compraron a él.</i> |

(a) Una de las formas verbales arriba puede traducirse al español de dos formas distintas. Indique cuál es y dé la otra traducción.

(b) Traduzca al español:

18. **ipapaykiat**
19. **antŋkrankrarm**
20. **tapuyat**

(c) Traduzca al idioma yimas:

21. *Él casi salió.*
22. *Nosotros dos no lo matamos (pasado) a él.*
23. *Ellos no nos compraron a nosotros dos.*
24. *Ustedes dos casi los mataron a ellos.*
25. *Ellos dos los cortaron a ustedes.*

△ El idioma yimas pertenece a la familia de lenguas nor-pondo. Es hablado por aprox. 300 personas en el pueblo Yimas de Papúa Nueva Guinea.

ŋ = n en *domingo*, w = u en *cual*, y = y en *ayer*.

Problema 2 (20 puntos). Aquí hay algunas construcciones en el idioma kutenai y sus traducciones en español en orden arbitrario:

- | | |
|----------------------------|------------------------------------|
| 1. ?a·k+u | a. <i>ciervo-cola-blanca joven</i> |
| 2. ?a·k+amnam | b. <i>hueso</i> |
| 3. ?a·ki+miyit | c. <i>mal tiempo</i> |
| 4. ?a·ki+wi·nam | d. <i>nieve</i> |
| 5. ?a·knuq+u+am | e. <i>está enojado de nuevo</i> |
| 6. ?a·kwum | f. <i>Pequeña Barriga Fuerte</i> |
| 7. ?a·q+a | g. <i>corazón de alguien</i> |
| 8. ?a·qatnananam | h. <i>estómago</i> |
| 9. cmakwumnana | i. <i>interior</i> |
| 10. †a suki+miyitni | j. <i>está ciego</i> |
| 11. †a sani+wi·ni | k. <i>peiganos</i> |
| 12. †it+†ni | l. <i>águila americana</i> |
| 13. kamnuq+uqatnana | m. <i>cola corta de alguien</i> |
| 14. mak | n. <i>está soleado de nuevo</i> |
| 15. maknana | o. <i>cabeza de alguien</i> |
| 16. san+a | p. <i>ficha (para juegos)</i> |
| 17. sani+miyit | q. <i>cielo</i> |

Puede ignorar el prefijo **?a·k** y sus variantes, **?a·** y **?a·q**. Su función exacta aún no se comprende, pero se sabe que no contribuye al significado de la palabra. No se penalizará la inclusión (correcta o incorrecta) ni la omisión del prefijo **?a·**, **?a·k**, o **?a·q**.

(!) No se exige ni se puntúa ninguna explicación adicional, salvo a las propias respuestas.

(a) Determine las correspondencias correctas, sabiendo que **†itcmakqa·ni** significa *está débil*.

(b) ¿Cuáles son los dos significados de **†a**?

(c) Traduzca literalmente al español:

18. **?a·qatwum+†a** *vestido*

19. **†a†it+u** *primavera*

(d) Traduzca al español:

20. **†itqatni**

21. **?a·ki+wi·nana**

(continúa en la siguiente página)

(e) Traduzca al idioma kutenai:

22. *estómago bueno de alguien*

23. *ojo*

△ El idioma kutenai es una lengua aislada, indígena de América, que es hablado por menos de 100 personas en Idaho y Montana (EE.UU.) y Columbia Británica (Canadá).

ʔ, †, ɕ, k y m son consonantes. El signo · prolonga la vocal precedente.

El *águila americana* es un ave rapaz con el plumaje blanco en la cabeza y marrón en el cuerpo. *Pequeña Barriga Fuerte* es un nombre de persona. Los *peiganos* son una tribu enemiga que obtuvieron sus primeros caballos de la tribu kutenai, antes de que las relaciones entre ellos se deterioraran. Las *fichas* son piezas de hueso, madera o piedra que se usan en varios juegos (de mesa). — *Jerome Jochems*

Problema 3 (20 puntos). Aquí hay algunos números en el idioma kobon y sus valores numéricos. Algunos de los números se pueden expresar en kobon de dos maneras diferentes, de las cuales solo una es dada:

- 1 **wañig nibö**
- 4 **yigwo milö**
- 7 **mudun**
- 11 **agip**
- 17 **mudun böŋ daŋ**
- 18 **kagoł böŋ daŋ**
- 21 **yigwo aŋ nibö böŋ daŋ**
- 22 **ñinjuöl ado gi da yigwo**
- 25 **ñinjuöl ado gi da mamid**
- 46 **ñinjuöl mihöp ado gi da kagoł**
- 60 **ñinjuöl mihöp ado gi da yigwo milö böŋ daŋ**

(a) Escriba la siguiente igualdad con números:

$$\mathbf{yigwo \times \text{ñinjuöl ado gi da kagoł böŋ daŋ} = \text{ñinjuöl mihau nigaŋ ado gi da raleb böŋ daŋ}}$$

(b) Escriba en el idioma kobon de todas las formas posibles: 8, 19, 23, 53, 61, 66.

△ El idioma kobon pertenece al grupo madang de las lenguas trans-neoguineanas. Es hablado por aprox. 10.000 personas en Papúa Nueva Guinea. — *Vlad A. Neacșu, Michał Boroń*

Problema 4 (20 puntos). Aquí hay algunas oraciones en el idioma inanwatano y sus traducciones en español:

- | | |
|--|---|
| 1. Idabe megebi.
<i>El halcón habla.</i> | 7. Ato ewai buqaritawodawo.
<i>Este ratón pertenece a la escritora.</i> |
| 2. Murowo nasabi.
<i>Él llorará en el río.</i> | 8. Qibiro aga qido meriqaqabe.
<i>La madre de la tortuga nos muere.</i> |
| 3. Qotoqoware nesabi.
<i>Su hijo dormirá.</i> | 9. Qeqake osoi buquuro meqaqabi.
<i>Esa cacatúa muere el taro.</i> |
| 4. Buquuro obosabe.
<i>Ella golpeará el taro.</i> | 10. Ewaidaga medo aga qide meseebi.
<i>El padre de esta serpiente lo corta.</i> |
| 5. Bidora meraqaqabi.
<i>Él me muere por la cerda.</i> | 11. Uto aga qidera naqaqasabi.
<i>Él me morderá por el padre del pez.</i> |
| 6. Maroqo moootebe.
<i>Su hermana se enferma.</i> | 12. Peraqote aga maroqo merabe.
<i>La hermana del demonio llora.</i> |
13. **Naqido aga medo noosabe.**
La serpiente de mi madre caerá.
14. **Idabe esai buqaritawo aga qotoqowaredaso.**
Este halcón pertenece al hijo de la escritora.
15. **Qido naqotoqoware aga meqarowo obosabe.**
Su madre lo golpeará en la casa de mi hijo.
16. **Qeqake aga qotoqoware qido aga medora meriobobi.**
El hijo de la cacatúa nos golpea por la serpiente de su madre.
17. **Taragaro ewai owoidaga mesidao aga bide aga qidodawo.**
Este lago pertenece a la madre del cerdo de esa mujer.

(a) Traduzca al español:

18. **Meqaro ewai naqidedawo.**
19. **Ato ewaidaga utora qesabe.**
20. **Niqido aga bide moobobi.**
21. **Idabe osoidaga peraqote aga meqarowo meroobi.**

Una de las oraciones tiene dos traducciones posibles. Escriba ambas.

(b) Traduzca al idioma inanwatano:

22. *La cerda duerme.*
23. *Ese demonio nos golpeará por nuestra hija.*
24. *Ese taro pertenece a su hermano.*
25. *El padre de este hombre lo golpea en ese río.*
26. *La tortuga del escritor me corta en el lago.*

△ El idioma inanwatano pertenece al grupo doberai meridional de las lenguas trans-neoguineanas. Es hablado por aprox. 800 personas en la provincia de Papúa Suroccidental, Indonesia.

La *cacatúa* es un ave. El *taro* es un tubérculo.

— Kazune Sato

Problema 5 (20 puntos). Aquí hay algunas oraciones en el idioma kombai y sus traducciones en español. Para la mayoría de las oraciones hay, entre corchetes, un ejemplo para aclarar el contexto en el que cada oración se podría usar:

1. **Khuro khemomofa na babamano.**
Los amigos de su tío están usualmente en la selva [bebiendo té].
 2. **Nare leikhe?**
¿Está mi padre allá [durmiendo en su cama]?
 3. **Dodo nalana gwari lei.**
La serpiente de mi esposa está en el árbol [descansando en una rama].
 4. **Areya la leikhe?**
¿Está la esposa del padre allá [enferma en el hospital]?
 5. **Elo khuro namomo leno.**
Mis tíos están en la selva de pájaros [cazando cerdos].
 6. **Khemakhü lekhe?**
¿Está su perro allá [ladrando a un árbol]?
 7. **A dodofa gwari leino.**
Las serpientes de árbol están en la casa [arrastrándose].
 8. **Afa makhü lenokho?**
¿Están los perros de casa allá [parados por la puerta]?
 9. **O khenareye e bakha?**
¿Está el pájaro de su padre en el agua [bañándose]?
 10. **A khalakha amiya lei.**
La lombriz de ñame está en la casa [sobre el piso].
 11. **Namiyaye edolo nane banokho?**
¿Están mis pájaros sobre la fruta de mi lombriz [sentados sobre ella y picoteándola]?
 12. **Dodo nanaya a le.**
La casa de mi amigo está en el árbol.
 13. **Namiyo leileima.**
Mi niño está usualmente allá [en su cuna].
 14. **Khela yarimo naramu lei.**
Mi pepino está en el jardín de su pájaro [sobre la mesa].
 15. **Dodofa a la babamakha?**
¿Está la esposa usualmente en la casa del árbol [tejiendo cestas en el piso]?
- (a) Traduzca al español:
16. **Okha yarimo miyo bano.**
 17. **Nano khelana amiya leileimakha?**
- (b) Traduzca al español y dé un ejemplo de contexto, similar a los de arriba:
18. **Nadodo miyo lelema.**
 19. **Nala babamakha?**

(continúa en la siguiente página)

(c) Traduzca al español de todas las formas posibles:

20. **Khekhuro khena leno.**

(d) Traduzca al idioma kombai:

21. *Sus lombrices están sobre su fruta.*

22. *¿Está el árbol del padre allá [de pie]?*

23. *Mis casas están en la selva del amigo.*

24. *¿Está mi perro usualmente en la selva [corriendo]?*

△ El idioma kombai pertenece al grupo awyu-dumut de las lenguas trans-neoguineanas. Es hablado por arpx. 6.000 personas en la Provincia de Papúa Meridional, Indonesia.

kh, **gw** e **y** son consonantes. **ü** se pronuncia similar a la vocal **i** pero con los labios redondeados.

— Farhan Ishraq, Jerome Jochems (consultor: Lourens de Vries)

Redactor jefe:

- Vlad A. Neacșu

Redactores:

- | | |
|-------------------------------|-------------------|
| • Gustavo Baracat | • Tamila Krashtan |
| • Hoju Cha | • Yuyang Liu |
| • Ethan Chi | • Tung-Le Pan |
| • Shinjini Ghosh | • Kazune Sato |
| • Jerome Jochems | • Chih-Chun Wang |
| • Minkyu Kim (editor técnico) | • Henry Wu |
| • Tsuyoshi Kobayashi | • Jaeyeong Yang |

Texto en español:

- | | |
|-------------------|------------------|
| • Gustavo Baracat | • Chih-Chun Wang |
| • Vlad A. Neacșu | |

Colaboradores externos:

- Simi Hellsten

¡Buena suerte!

Quinta Olimpiada Asiático-Pacífica de Lingüística

Abril 9 – 23, 2023

Cuestionario

Nombre: _____

Ciudad: _____

¿Para cuáles problemas usted entrega soluciones?

1	2	3	4	5
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

¿Cuál fue el problema que más le gustó?

1	2	3	4	5
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

¿Cuál de los problemas le pareció más difícil?

1	2	3	4	5
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

¿Cuál de los problemas le pareció más fácil?

1	2	3	4	5
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Otros comentarios o sugerencias que tenga acerca de la APLO:
